

12

Português

広報こなんポルトガル語2012年12月

Informativo

KONAN

CONTEÚDO

- Pensão Nacional
- Impostos
- Campanha estadual de segurança no trânsito do final de ano
- Consultas
- Koukan Ginkou
- Informação do Centro de Saúde
- Informações dos centros de reciclagem
- Atendimento durante o feriado de final e começo de ano
- Promoção e Prêmio do final do ano no Konan Marché



Crianças visitando os idosos do Care Center
[Informativo mensal "Konan" de português e espanhol]
disponíveis nas

- Prefeituras
- Repartições da prefeitura
- Centro de saúde
- Salas de curso de japonês
- Lojas brasileiras
- Lojas peruanas
- Associação internacional da cidade de Konan-shi

[Emissão e Tradução]

Prefeitura de Konan – prédio leste
Seção de relações públicas e informações
(Hisho kouhouka)
Repartição de Desenvolvimento Populacional Moderna
(Atarashi Koukyou Suishinka)

HOMEPAGE

<http://www.city.konan.shiga.jp/portugues/>



Endereço

Shiga-ken Konan-shi Chuou 1-choume 1-banchi TEL. 0748-72-1290 FAX. 0748-72-3390

 Prefeitura de
Konan-shi

É possível deduzir no seguro social o valor da Pensão Nacional

Ao efetuar o reajuste do final do ano ou a declaração individual de imposto de renda você poderá solicitar a dedução no seguro social referente ao pagamento da pensão nacional do 1 de janeiro de 2012 a 31 de dezembro de 2012.

São dedutíveis também no seguro social os pagamentos efetuados com atraso ou caso tenha efetuado o pagamento da parte de alguém da família. O final do ano está se aproximando, certifique se não há nenhuma parcela não paga.

O escritório da previdência social está efetuando cobranças de inadimplências fiscais (apreensão de bens) conforme está estabelecido na Lei de Cobranças de Impostos Nacionais para aqueles que não efetuam o pagamento mesmo após ter recebido vários comunicados.

Para os cidadãos o qual recebeu a homologação do pagamento parcial (isenção parcial) já efetuaram o pagamento do seguro?

Os cidadãos que solicitaram a isenção no valor do seguro e recebeu a homologação de isenção parcial (1/4, metade, 3/4) devem pagar o valor do seguro restante. Atenção, caso não efetue o pagamento será considerado como esquecimento. Caso não tenha os boletos em mãos, entre em contato diretamente com a seção da Pensão Nacional do Escritório de Previdência em Kusatsu.



Impostos deste mês

Prefeitura (prédio leste)
Departamento de Cobrança Tributária
(Shunoka)
TEL.: 71-2320

Impostos de DEZEMBRO

- Seguro Nacional de Saúde (8ª parcela)
- Imposto Predial (3ª parcela)
- Taxa de seguro de tratamento aos idosos (Kaigo hokenryou)
- Seguro de Assistência Médica ao Idoso (Kouki Koureisya Iryo Hokenryou)
- Mensalidade da creche (Hoikuryou)
- Taxa de fornecimento e escoamento de água (Suidou/Gesuidou ryoukin)
- Aluguel do apartamento municipal (Juutaku shiyouryou)

Consulta sobre pagamento de impostos

Dia 15 de Dezembro, SAB das 08:30 hs ~ 12:00 hs no prédio Leste (Kousei) da Prefeitura

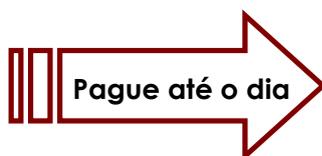
※ Todas às terças e quintas feiras, a prefeitura está aberta até às 19:00 hs somente para Consultas de formas de pagamento de impostos.

Pague as suas contas por débito automático

Para facilitar o pagamento dos impostos, recomendamos o débito automático da conta bancária (Kouza Furikae).

Faça o processo na instituição financeira em que possui uma conta levando consigo os seguintes itens;

- Carimbo
- Caderneta bancária da conta bancária



Campanha estadual de segurança no trânsito do final de ano De 1 de Dezembro (SAB) ~ 31 de Dezembro (SEG)

Prefeitura (prédio leste)
seção de segurança diária
(Seikatsu Kankyoka)
TEL.: 71-2325

Com a chegada do final de ano, aumentam os eventos envolvendo bebida alcoólica, além de estarmos ocupados com os afazeres desta época, a quantidade de automóveis circulando nas ruas aumentam consideravelmente. Por estes e outros motivos é necessário maior preocupação com os acidentes de trânsito.

Preste atenção nos seguintes pontos, e redobre a atenção para garantir a segurança no trânsito.

Prevenir acidentes envolvendo idosos e crianças

Mesmo em vias acostumado a dirigir todo cuidado é pouco. Principalmente os motoristas deve tomar muito cuidado ao avistar um idoso ou criança tomando medidas tais como, dirigir em baixa velocidade e outros. Já os ciclistas não devem falar ao celular enquanto estiver sobre uma bicicleta em movimento ou andar com luzes apagadas ao anoitecer.

Não dirija embriagado

Dirigir embriagado pode causar graves acidentes. Mesmo que seja em pouca quantidade não dirija após ingerir bebida alcoólica. Principalmente nesta época de Bounenkai, utilize meios de transporte públicos (ônibus, trens) ou não deixe o motorista beber.

Confira o uso correto do cinto de segurança e do assento para bebês

Cinto de segurança é para sua proteção. O motorista e todos os passageiros do veículo devem utilizar o cinto de segurança obrigatoriamente.

Disseminação de material refletivo e prevenção de acidentes durante o entardecer e madrugada

Durante o entardecer e a noite a visualização de automóveis e pessoas se torna difícil. Os carros e as bicicletas devem ligar os faróis tão logo possível. Recomendamos o uso de material refletivos para pedestres e ciclistas.



Consultas Diversas (Soudan)

Os locais de consultas apresentadas a seguir disponibilizam intérpretes de português e espanhol. Atendendo às diversas consultas subdividindo-as e encaminhando aos especialistas correspondentes na medida do possível.

Associação internacional de Konan-shi -
☎ 0748-71-4332

〒520-3234
Konan-shi Chuou 1 chome 1 banchi 1F

Shiga-ken kyuushokusha sougou shien center
☎ 077-521-5421

〒520-3214
Shiga-ken Otsu-shi Umebayashi 1 - 3 - 10
Shiga Bldg 5F

Consultas Gerais

- ☎ Atendimento: Segunda à Sexta-feira
(exceto feriados)
- ☎ Horário: das 8:30hs ~ 17:15hs
- ☎ Local: Sala de consultas
(prédio leste da prefeitura)

Associação Internacional de Shiga -
☎ 077-523-5646

〒520-0801
Shiga-ken Otsu-shi Nionohama 1-1-20
Piazza Ohmi 2F

HELLO WORK - Koka
☎ 0748-62-0651

〒528-0031
Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho
Honmachi 3-1-16

Banco de Troca ("Koukan Ginkou")

Prefeitura (prédio leste)
seção de segurança diária
(Seikatsu Kankyoka)
TEL.: 71-2358

Pedimos às pessoas que usufruem do Banco de troca que estejam cientes que informaremos o seu nome e telefone aos interessados. E a troca deverá ser efetuada diretamente entre os interessados.

Procurado

- Uniforme educação física feminino do Mito Youchien (100 a 110 cm)
- Uniforme educação física feminino do Mito Shogakko (120 a 130 cm)
- Perna de bambu
- Cadeira infantil

Ofereço

1. Beliche
2. Cama de Enfermagem
3. Cama de Madeira
4. Boneca Japonesa
5. Microondas (modelo 2010)
6. Estufa Interna

Informações do Centro de Saúde

Centro de saúde
(Hoken center)
TEL.: 72-4008

BOSHI KENKOU TECHOU

Emissão: 8:30hs ~ 16:30hs

Local: Centro de saúde

Levar: Carimbo (Inkan)

Notificação de gravidez (Ninshin todokedesho)

※Caso não possua a notificação de gravidez, confirme primeiramente a data de previsão do parto com o médico responsável.

NYUUYOUJI KENSHIN (Exame Infantil)

Exame de:	Crianças nascidas em:	Data do exame
4 meses	Ago/2012	18/dezembro (3ª)
10 meses	Fev/2012	19/dezembro (4ª)
1 ano e 6 meses	Maio/2011	21/dezembro (6ª)
2 anos e 6 meses	Maio/2010	14/dezembro (6ª)
3 anos e 6 meses	Maio/2009	13/dezembro (5ª)

Recepção: 13:00hs ~ 14:15hs (pode ser demorado)

Local: Centro de saúde

Levar: Livro de saúde materno infantil,

Questionário de exame

Toalha de banho (4 meses)

Escova de dentes (a partir dos 10 meses)

※ No exame de 3 anos e 6 meses realizamos o exame de urina e de visão.

Vacina contra influenza para terceira idade é até 28 de Dezembro (Sexta-Feira)



Deixe a gripe na saudade.
VACINE-SE!

Recomendamos o autoexame

Será realizado este mês

O câncer de mama é o câncer mais comum entre as mulheres japonesas. A cada ano aumenta o número de pacientes, dizem que 1 a cada 16 mulheres são diagnosticadas com a doença. Com a detecção precoce do câncer de mama a maioria das mulheres chegam a cura. Um exame médico é indispensável, mas o autoexame é essencial.

Se você tem menstruações, faça o autoexame uma semana após o início do fluxo ou após a menopausa determine um dia para fazer o autoexame todos os meses.

Exame minucioso

Posicione-se em frente ao espelho e observe os dois seios. Não se limite em observar somente de frente, observe inclinando o corpo ou de lado.

Ponto de checagem

Verifique qualquer alteração na superfície como rugosidade, depressão ou saliência.

Verifique se os mamilos não estão com feridas

Palpação

• Deitada, coloque um travesseiro fino ou uma toalha dobrada sob o ombro direito de forma que a mama fique nivelado para examinar a mama direita. Para examinar a metade interna da mama, coloque o braço do lado que irá examinar sob a cabeça e com os dedos da outra mão pressione levemente e vá deslizando de forma uniforme. Para examinar a metade externa da mama, tire o calço para que o seio volte na posição natural e faça a mesma manobra. Toque as axilas também. Faça o mesmo com a outra mama.

※Ao fazer o autoexame com as pontas do dedo, mesmo que não haja anomalias poderá sentir um tipo de caroço, por este motivo deve-se fazer sempre com o peito dos dedos.

• Pressione os mamilos suavemente, e veja se dá saída a qualquer líquido.

Efetuando o autoexame todos os meses você passará a conhecer o estado normal de suas mama, Efetuando o autoexame todos os meses você passará a conhecer o estado normal de suas mama facilitando a encontrar qualquer tipo de anormalidade. 80% de câncer de mama é encontrado pela própria pessoa. Procure um mastologista caso encontre qualquer anomalia.

Informações do Centro de Reciclagem

Centro de reciclagem
(Risaikuru Puraza)
TEL.: 75-3933

O Centro de reciclagem (Risaikuru Puraza) é uma instituição que faz o recolhimento do lixo não incinerável (Moenai gomi) e do lixo de grande porte (Sodai gomi).

O lixo de grande porte pode ser levado diretamente ao Centro de reciclagem das 9:00 ~ 16:00hs todos os dias (exceto sábado, domingo e feriados). Se não pode levar o lixo de grande porte ao Centro de reciclagem, telefone ou envie um FAX e reserve um dia para a coleta.

Kobetsu shushu no moushikomi = Reserva de coleta		
	Prazo de reserva	Dia da coleta
até a parte da manhã do dia	7 de dezembro (SEX)	11 de dezembro (TER)
	14 de dezembro (SEX)	18 de dezembro (TER)
	21 de dezembro (SEX)	25 de dezembro (TER)
	4 de janeiro (SEX)	8 de janeiro (SEX)



◎Coleta de fossa (Kumitori)

No final do ano a agenda de Kumitori fica lotada. Portanto se precisar dos serviços de Kumitori ainda este ano faça a solicitação até o dia 10/12/2012 (SEG) diretamente com a empresa. Após o prazo, a coleta não poderá ser feito dentro deste ano, portanto solicite o quanto antes.

Informações do Centro de Reciclagem

(Calendário do Lixo)

Centro de reciclagem
(Risaikuru Puraza)
TEL.: 75-3933

12 DEZEMBRO

1 vez ao mês o
Centro de
reciclagem abre no
domingo das

Aberto no dia



Ishibe higashi • Ishibe chōu • Ishibe nishi • Miya no mori •
Houzaizaka • Okade • Ishibe minami • Higashitera •
Nishitera • Maruyama • Ishibe Kita • Ishibegaoka •
Ishibeguchi • Ishibe midoridai • Ishibeguchi • Ishibe

Asakuni • Iwane higashiguchi • Iwane higashi • Iwane
nishi • Iwane hanazono • Danchi kita • Danchi
naka • Danchi minami • Shimoda higashi • Shimoda
nishi • Shimoda minami • Shimoda kita • Nakayama •
Midorigaoka • Ootani • Kirisho • Donoshiro

12月 DEZEMBRO

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
						1
2	3 Plásticos PURA	4 Incineráveis MOERU	5 N Incinerável MOENAI	6 Papel e tecido KOSHI-KOFU	7 Incineráveis MOERU	8
9	10 Plásticos PURA	11 Incineráveis MOERU	12 Garrafa PET	13 Latas CAN	14 Incineráveis MOERU	15
16	17 Plásticos PURA	18 Incineráveis MOERU	19 Vidro BIN	20 Lixo grande OOGATA	21 Incineráveis MOERU	22
23	24 Plásticos PURA	25 Incineráveis MOERU	26 Garrafa PET	27 Latas CAN	28 FECHADO	29
30	31 FECHADO					

12月 DEZEMBRO

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
						1
2	3 Plásticos PURA	4 Incineráveis MOERU	5 Garrafa PET	6 Latas CAN	7 Incineráveis MOERU	8
9	10 Plásticos PURA	11 Incineráveis MOERU	12 N Incinerável MOENAI	13 Papel e tecido KOSHI-KOFU	14 Incineráveis MOERU	15
16	17 Plásticos PURA	18 Incineráveis MOERU	19 Garrafa PET	20 Latas CAN	21 Incineráveis MOERU	22
23	24 Plásticos PURA	25 Incineráveis MOERU	26 Vidro BIN	27 Lixo grande OOGATA	28 FECHADO	29
30	31 FECHADO					

• Shoufukuji • Kitayamadai • Bodaiji
• Midori no mura • Mikamidai • Iwatani rando
• Oumidai • Haiweisaidotaun

Mikumo • Myoukanji • Yoshinaga • Natsumi •
Hari • Rumon kousei • Chuuo • Hiramatsu •
Koujibukuro

12月 DEZEMBRO

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
						1
2	3 Plásticos PURA	4 Incineráveis MOERU	5 Garrafa PET	6 Latas CAN	7 Incineráveis MOERU	8
9	10 Plásticos PURA	11 Incineráveis MOERU	12 Vidro BIN	13 Lixo grande OOGATA	14 Incineráveis MOERU	15
16	17 Plásticos PURA	18 Incineráveis MOERU	19 Garrafa PET	20 Latas CAN	21 Incineráveis MOERU	22
23	24 Plásticos PURA	25 Incineráveis MOERU	26 N Incinerável MOENAI	27 Papel e tecido KOSHI-KOFU	28 FECHADO	29
30	31 FECHADO					

12月 DEZEMBRO

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
						1
2	3 Plásticos PURA	4 Incineráveis MOERU	5 Vidro BIN	6 Lixo grande OOGATA	7 Incineráveis MOERU	8
9	10 Plásticos PURA	11 Incineráveis MOERU	12 Garrafa PET	13 Latas CAN	14 Incineráveis MOERU	15
16	17 Plásticos PURA	18 Incineráveis MOERU	19 N Incinerável MOENAI	20 Papel e tecido KOSHI-KOFU	21 Incineráveis MOERU	22
23	24 Plásticos PURA	25 Incineráveis MOERU	26 Garrafa PET	27 Latas CAN	28 FECHADO	29
30	31 FECHADO					

Atendimento Durante o Feriado de Final e Começo de Ano

	Telefone 0748	Dezembro					Janeiro						
		27 5 ^o	28 6 ^o	29 S	30 D	31 2 ^a	1 3 ^a	2 4 ^a	3 5 ^a	4 6 ^a	5 S	6 D	
Prefeitura (leste e oeste), machizukuri center, shimin gakushuu kouryuu center, kaikan, centro de saúde				X	X	X	X	X	X			X	X
Konan Roudou Eisei Center	75-0180		X	X	X	X	X	X	X			X	X
Ishibe Iryou Center	77-4100			X	X	X	X	X	X			X	X

Atendimento do Kouka Byoin

	31/Dez	2/Jan
Clínica geral	○	○
Pediatria	Atendimento Emergencial	
Cirurgia	○	
Neuro-cirurgia	○	
Dermatologia	○	
Urologia	○	
Ortopedia	○	
Ginecologia	○	
Otorrinolaringologia	○	
Ofamologista	○	
Odontologia	○	

Horário de atendimento das 8:00 as 11:00.

Durante o feriado a pediatria será atendimento emergencial das 8:00 as 18:00.



Na tarde de 8 de dezembro, iluminação no Sun Hills!!

Promoção e Prêmio do Final do Ano no Konan Marché

Na compra de acima de 500 ¥, você receberá um bilhete concorrendo a artigos especiais da cidade de Konan e Ohmigyu (carne de marca da região de Shiga). Os números serão divulgados no início do ano que vem.

■ Período 23 a 28 de dezembro

※Fechado entre 29 de dezembro a 4 de janeiro.



Feliz Ano Novo

Dentro de alguns dias, um Ano Novo vai chegar a esta estação.

Se não puder ser o maquinista, seja o seu mais divertido passageiro.

Procure um lugar próximo à janela desfrute cada uma das paisagens que o tempo lhe oferecer, com o prozar de quem realiza a primeira viagem.

Não se assuste com os abismos, nem com as curvas que não lhe deixam ver os caminhos que estão por vir.

Procure curtir a viagem da vida, observando cada arbusto, cada riacho, beiras de estrada e tons mutantes de paisagem.

Desdobre o mapa e planeje roteiros.

Preste atenção em cada ponto de parada, e fique atento ao apito da partida.

E quando decidir descer na estação onde a esperança lhe acenou não hesite.

Desembarque nela os seus sonho...

Desejo que a sua viagem pelos dias do próximo ano, seja de

PRIMERA CLASSE

FELIZ ANO NOVO!